

Using Acupuncture Therapy to Treat the Disease Patterns of Herbal Formulas in the *Shāng Hán Lùn*. A Partial Translation of *Shāng Hán Lùn Kē Xué Huà Xīn Zhù* (傷寒論科學化新註) and *Shāng Hán Lùn Zhēn Jiǔ Pèi Xué Xuǎn Zhù* (傷寒論針灸配穴選注) by Chéng Dàn-Ān (承澹安) and Shàn Yù-Táng (單玉堂)

A Capstone Project Presented to the Faculty of
Pacific College of Oriental Medicine

In Partial Fulfillment
of the Requirements for the Degree of
Doctor of Acupuncture and Oriental Medicine

by
Ricky L. Kuo, L.Ac.
San Diego, 2018

Abstract

Background: In the United States, some of the herbs in the herbal formulas of the *Shāng Hán Lùn* are banned or restricted by government regulation. It is not possible to create an herbal formula when the main ingredients are not available. Thus, it is difficult or nearly impossible for Chinese medicine practitioners in the United States to use many of the herbal formulas in the *Shāng Hán Lùn*. Applying the theories of the *Shāng Hán Lùn*, one of the great classics of Chinese medicine, to acupuncture therapy is an important addition to the collection of English language translations and usages of the *Shāng Hán Lùn*.

Purpose: The purpose of the study is to illustrate that acupuncture therapy can be used to treat the disease patterns of the herbal formulas in the *Shāng Hán Lùn*, by partially translating the books of two famous Chinese medicine practitioners, Chéng Dàn-Ān and Shàn Yù-Táng.

Methods: An archival study was completed including both primary and secondary source translation. The strategies of translation included transliteration, literal translation, and a blend of the two. Thirteen commonly used herbal formulas from the *Shāng Hán Lùn* by Zhāng Bù-Táo in his book were chosen for translation, and the acupuncture points used by Chéng and Shàn for the thirteen herbal formulas in the *Shāng Hán Lùn* are translated.

Result: Thirteen herbal formulas with 63 original lines from *Shāng Hán Lùn* were translated. The order of the content below is the original line in Traditional Chinese characters, Simplified Chinese characters, pīnyīn, and English translation from *Shāng Hán Lùn: On Cold Damage Translation and Commentaries* written by Nigel Wiseman.

Conclusion: Both Chéng and Shàn showed that acupuncture therapy can be used to treat the disease patterns of the *Shāng Hán Lùn* herbal formulas. Translating these two authors' books offers a new means of treating patients in the United States, and also adds to the collection of English language literature regarding the *Shāng Hán Lùn* and acupuncture.

Keywords: Chinese herbal formula, acupuncture, *Shāng Hán Lùn*, translation